

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce (co se nehodí, škrtněte): diplomová/ bakalářská

Posudek (co se nehodí, škrtněte): vedoucího / oponenta

Práci hodnotil(a): Mgr. Milena Rykovská, Ph.D.

Práci předložil(a): Magdaléna Piskačová
Specializace v pedagogice
Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Název práce: *Archaizmy v ruském a českém jazyce na základě výběrové excerpce díla „Slovo o pluku Igorově“*

1. CÍL PRÁCE

Cílem bakalářské práce bylo porovnání vybrané slovní zásoby Slova o pluku Igorově v šesti redakcích – dvou v jazyce českém (překlad H. Vrbové a O. Libertina) a čtyř v jazyce ruském (originální dílo a poetické překlady do současné ruštiny), konkrétně komparativní analýza společného dědictví českého a ruského jazyka. Autorce se podařilo stanovené cíle beze zbytku splnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ

Zvolená problematika se má jistě své opodstatnění. Jak autorka uvádí mnohá slova pasivní slovní zásoby „se vyskytují nejen v odborné literatuře, ale i v literatuře dobové; můžeme je zaslechnout ve filmech a seriálech, které mají děj zasazený do starověku, středověku nebo i do dob nedávno minulých“. Při zpracování uvedeného tématu se autorka vyvarovala přílišné popisnosti, v teoretické části shrnula základní východiska části praktické, definovala termíny, vztahující se ke slovní zásobě. Těžištěm práce je kapitola druhá - komparativní analýza slovní zásoby, kde autorka prokázala, že jí není cizí vědecká práce, analyzovala 54 vybraných českých a ruských jednotek a získané poznatky tvůrčím způsobem zpracovala do přehledných tabulek. Pracovala s různými druhy slovníků, včetně slovníků etymologických, výkladových a překladových, bez kterých by práce nemohla být zpracována.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA

Bakalářská práce je vypracována v jazyce českém, autorka prokázala erudici i jazykový cit. Práce nemá formální nedostatky, materiály, které by mohly být použity jako příloha, jsou uvedeny přímo v práci. Práce je velmi přehledná, kapitoly na sebe logicky navazují.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Autorka se úspěšně zhostila zpracování nelehkého tématu, prokázala schopnost analytické a následně syntetické práce s jazykovým materiálem. Zcela určitě je to práce přínosná,

potvrzující původně společný historický vývoj dvou slovanských jazyků. Kromě toho je možné v práci uvedený materiál využít k didaktickým účelům, např. při předcházení interference.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ

- 1) Vysvětlete pojem „historizmus“ a „archaizmus“ a uveďte, se kterými z těchto jevů jste se nejčastěji při analýze setkávala.
- 2) Uveďte, zda se české překlady, případně poetické ruské překlady liší z hlediska zvolené problematiky, tj. zda jednotky excerpované v jednom zdroji v dalším zdroji chybí.
- 3) Uveďte, které z excerpovaných jednotek se neshodují ani ve významu ani v původu slova.
- 4) Uveďte, zda může být některá ze zkoumaných jednotek zdrojem interference.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: výborně

Datum: 15. 8. 2016


Podpis: M. Rykovská